

Linguistische Treffen in Wrocław  
vol. 4

# Germanistische Linguistik extra muros – Aufgaben

herausgegeben von  
Iwona Bartoszewicz / Martine Dalmas / Joanna Szczek / Artur Tworek



Neisse  
Verlag

Wrocław – Dresden 2009

Beihefte zum ORBIS LINGUARUM

Herausgegeben von Edward Białek und Eugeniusz Tomiczek

Band 85

## Germanistische Linguistik extra muros – Aufgaben

Linguistische Treffen in Wrocław, vol. 4

Herausgegeben von

Iwona Bartoszewicz, Martine Dalmas, Joanna Szczęk und Artur Tworek

Gutachter

Martine Dalmas

Burkhard Schaefer

Artur Tworek

Umschlaggestaltung

Paulina Zielona

DTP-Gestaltung

Paweł Wójcik

Niniejsza publikacja ukazała się dzięki wsparciu finansowemu  
Rektora Uniwersytetu Wrocławskiego, Dziekana Wydziału Filologicznego  
oraz Dyrektora Instytutu Filologii Germańskiej

Dieses Werk ist durch den Rektor der Universität Wrocław, den Dekan der Philologischen Fakultät  
und den Direktor des Instituts für Germanische Philologie finanziell gefördert worden

© Copyright by Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe  
Wrocław – Dresden 2009

ISSN 1426-7241

ISBN 978-83-7432-514-1

ISBN 978-3-940310-70-5

Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe  
ul. Kościuszki 51a, 50-011 Wrocław, tel. +48 71 342 20 56, fax +48 71 341 32 04  
e-mail: [oficyna@atut.ig.pl](mailto:oficyna@atut.ig.pl), [www.atut.ig.pl](http://www.atut.ig.pl)

Neisse Verlag, Neustädter Markt 10, 01097 Dresden,  
Tel. 0351 810 7090, Fax 0351 810 7346,  
[www.neisseverlag.de](http://www.neisseverlag.de), [mail@neisseverlag.de](mailto:mail@neisseverlag.de)

# Inhalt

VORWORT . . . . .	7
TEXTE . . . . .	9
BURKHARD SCHAEEDER Aufbereitung, Vernetzung und Präsentation fachlicher Wissensbestände in Fachwörterbüchern . . . . .	.11
RYSZARD LIPCZUK Erfolg und Misserfolg der Verdeutschungs- und Verpolnischungsversuche . . . . .	.19
Paweł Bąk Euphemismen der deutschen Sprache. Bemerkungen zu Formen und Funktionen des so genannten verhüllenden Sprachgebrauchs. . . . .	.27
ARTUR DARIUSZ KUBACKI Semantisch-strukturelle Analyse der Berufsbezeichnungen im Deutschen und Polnischen . . . . .	.37
JÓZEF JAROSZ Deutsche und dänische Zwillingsformeln im Vergleich . . . . .	.47
ELIZAVETA KOTOROVA Performativität im Deutschen: Sprechaktenklassen und Äußerungsformen . . . . .	.57
OLEKSIJ PROKOPCZUK Ereignis, (Groß)Event, sich ereignen in der Sprache der Erlebnisgesellschaft. . . . .	.65
ERIKA KEGYES Frauen und Männer in Subjekt- und Objektpositionen. Eine genderspezifische textlinguistische Untersuchung am Beispiel deutscher Sagen . . . . .	.73
RENATA NADOBNIK Wein, Weib und... – Wortschatz außerhalb des curricularen Themenkatalogs in einem Wörterbuch für den Schulgebrauch am Beispiel von Langenscheidts Schulwörterbuch polnisch-deutsch. . . . .	.81
MICHAEL THIELE Exegesieren und Etymologisieren . . . . .	.89
BERND G. BAUSKE Erste kurzgefasste Vorüberlegungen zur vergleichenden Betrachtung von Koranübersetzungen (Untersuchungsansatz: Sprachwissenschaft) . . . . .	.97

ALICJA SAKAGUCHI	
Rhetorische Ausdrucksmittel und Stil in den Reden und Homilien von Johannes Paul II. . . . .	107
BENEDIKT GRIMMLER	
Im Namen des Papstes – Eigenheiten eines globalisierten Eigennamens . . .	117
ELŻBIETA KUCHARSKA-DREISS	
Wie Gott in der Predigt zu Wort kommt. Einige Überlegungen zur Operationalisierung eines interdisziplinären Denkansatzes . . . . .	125
SEBASTIAN KIRAGA	
Sprache in der Menschenweihehandlung – eine Annäherung . . . . .	137
LUIZA ŚNIADECKA	
„Wir trauern um...“: Zum Phänomen von virtuellen Gedenkstätten . . . . .	145
ANNA GONDEK / JOANNA SZCZĘK	
Die Metaphorik des Todes am Beispiel der deutschen und polnischen Phraseologismen im Bereich „Sterben/den Tod finden“ . . .	153
JAN HAJDUK	
Ein Grabstein erzählt – ein Versuch der Rekonstruktion des sprachlichen Bildes von Emmendingen anhand der Grabinschriften . . .	163
JAROCHNA DĄBROWSKA-BURKHARDT	
Todesmetaphorik in der interkulturellen politischen Kommunikation. Eine linguistische Untersuchung am Beispiel der deutsch-polnischen Debatte im Sommer 2007 . . . . .	171
SANDRA INNERWINKLER	
Sprachliche Innovation im politischen Diskurs am Beispiel Österreich . . . .	179
VERONIKA PÓLAY	
Sind zweisprachige Webseiten wirklich zweisprachig? . . . . .	187
ELŻBIETA PAWLIKOWSKA-ASENDRYCH	
Propositionale Bedeutung und Referenz in der Werbesprache . . . . .	197
LECH ZIELIŃSKI	
Zur Autorenschaft ideologischer Einschübe in den Texten der Sprachwissenschaftler aus der DDR – dargestellt am Beispiel von zwei um 1970 entstandenen Texten . . . . .	205
PAWEŁ RYBSZLEGER	
Empraktische Äußerungen in der gesprochenen Sprache am Beispiel von Gesprächen unter Fachleuten im Deutschen und Polnischen . . . . .	215
ROBERTA V. RADA	
Intertextualität in Sachtexten . . . . .	223